

**BOM AMIGO** / Comunicado Mensal do Templo

Março/2015/ 3月号

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
~ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ~

どうぼうしんぶん

**同朋新聞**

べついん

別院だより

しんしゅうおおたには ぶら じ る べついんなんべいほんがんに  
真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺

~つながりあういのちの発見~

**MENSAGEM DO DHARMA DESTE MÊS****“CADA ENCONTRO É ÚNICO”**

Pensamos estar encontrando todos os dias com as mesmas pessoas. Entretanto, a expressão acima ensina-nos que o encontro é um acontecimento único na nossa vida. Significa que cada dia é um dia que não se repete e que jamais existirá o mesmo encontro que já mantivemos uma vez com uma pessoa.

A vida não pode ser refeita. Não sabemos se tornaremos a encontrar a pessoa desfrutando de saúde que acabamos de encontrar. Cada instante é uma batalha de absoluta seriedade.

Podemos dizer “faremos depois”, porém pode ser que isso se torne impossível ainda mesmo enquanto falamos, ou podemos antes deparar com acontecimento chamado morte. Que possamos procurar ter cuidado para fazer as coisas de hoje ainda hoje e as coisas de agora ainda agora!

こんげつ ほうご  
今月の法語いちごいちえ  
「一期一会」

私たちは毎日同じ人たちと会っているように思いますが、この言葉は、出会いということは一生涯に一度限りであるとの教えです。毎日毎日が二度とやっこない一日であり、一度であった人とは二度と同じ出会いはないということです。

人生はやり直しができません。今元気で会った人が再び会うことのない人になるかも知れません。その時そのときが真剣勝負の場であります。

「あとでする」といっているうちにやれなくなるばかりか、死というご縁に会うかも知れません。今日のことは今日のうちに、今のことは今のうちにしよう心がけたいものです。

**CONVITE p/Ofícios de SÔ-EITAI-KYÔ e de SHÛKI-HIGAN**

Convidamos todos a participarem no próximo dia 22 de março, domingo, dos Ofícios de SÔ-EITAI-KYÔ (Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutas, às 10h) e de SHÛKI-HIGAN (Equinócio de Outono, às 14h), que serão realizados no Templo de São Paulo. Sentiremos honrados caso puderem dedicar esse dia para visitar o templo. Para tanto, serviremos um almoço a todos os participantes, a partir das 12h. Solicitamos cheguem um pouco mais cedo para os interessados em trazerem IHAI (tabuletas memoriais) que permanecerão no altar durante os ofícios. Em ambos os ofícios, haverá pregações do Dharma em japonês e em português. Favor estender o convite para os familiares, parentes e amigos.

そうえいたいきょうほうよう しゅうき ひ がんほうよう あんない  
総永代経法要・秋季彼岸法要ご案内

当別院では、来る 3月22日、日曜日、午前10時(総永代経法要)と午後2時(秋季彼岸法要)をお勤め致します。皆様には是非お参り下さいますようご案内・お願い申し上げます。午後12時にはお齋が用意されますのでどうかこの日をお寺参りに当てていただければ幸いです。

お位牌をお内陣に安置される方々は早めに受付まで届けられますようよろしくお願ひします。どちらの法要も、日本語とポルトガル語によるご法話が予定されています。ご家族、ご親類、お友達をお誘い合わせて御参詣下さい。

## Falece a Sra. Masue Sakuraba

Ela retornou para a Terra Pura aos 94 anos de idade no dia 28 de dezembro de 2014.

Era devota do Templo Nambei Honganji Brasil Betsuin. Exerceu os cargos tais como de presidente a tesoureira da associação feminina. Fomos agraciados com a sua extrema dedicação em prol da continuidade do Caminho do Dharma e da manutenção da Escola Budista.

Natural de Osaka, após imigrar para o Brasil, foi membro da colônia de Adamantina, cidade do interior paulista, onde continuava a prática de Ouvir o Dharma no Templo Nambei Honganji daquela cidade. Depois de se mudar para São Paulo, disponibilizou-nos o seu apartamento situado no Bairro Santo Amaro, uma vez por mês, para reunião dos companheiros de Fé das regiões vizinhas para ouvir o Dharma.

Era também simpatizante do haikai. Na época do Provincial Rev. Masao Ryose formou um grupo de poetas do haikai no Templo Betsuin. Colaborou sobremaneira na realização do Encontro de Poetas do Haikai no Templo Betsuin, por ocasião das duas visitas do Rev. Ekan Horisaki e da sua esposa ao Brasil.

Haikai representativo da Sra. Masue: “Polindo as peças metálicas do oratório. Calo de enxada nas mãos do avô. Ofício de Ação de Graças.”

## 桜庭ますえ様ご逝去

2014年12月28日に94歳でお浄土へお帰りになりました。

ブラジル別院南米本願寺のご門徒、また別院の婦人会長、から会計等の役員として法義相続、宗門護持のため一生懸命尽くしていただきました。

大阪市のご出身、ブラジルに渡られ、奥聖州のアダマンチーナ市に入植され、同市にあるアダマンチーナ南米本願寺で聞法を続けておられました。サンパウロに引越してから、サント・アマーロ区のアパートのご自宅を開放していただき、毎月1回近隣の朋友の方々にお集まりいただき、聞法会を開いておられました。

また、俳句を親しまれ、両瀬正男輪番時代に別院俳句会を結成され、2回にわたる堀前恵威先生ご夫妻のご来伯時に別院俳句大会開催に大変ご協力いただきました。

ますえ様の代表句 「仏具磨く 祖父の鍬胼胼 報恩講」

## Programação do Templo de São Paulo

**Todos os dias:** 7h30(Ofício Matinal); 17h(Ofício Vespertino).

**Todos os domingos:** 10h30(Cerimônia Dominical em português).

**Ofícios mensais,** às 13h, com palestras em japonês: dias **6**(da Associação Flor de Lótus), **13**(Em Memória do Grão Mestre Anterior) e **28**(Em Memória do Fundador Mestre Shinran).

10/03/15, terça-feira, 9h(Reunião da Diretoria).

14/03/15, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

21/03/15, sábado, 16h(Curso de Budismo Shin em português).

22/03/15, domingo, 10h(Ofício de Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutras) e 14h(Ofício de Equinócio de Outono). Palestras em japonês/português em cada ofício.

- 26/03/15, quinta-feira, 9h(Reunião do Conselho Deliberativo).
- 28/03/15, sábado, 16h(Curso de Budismo Básico em português).
- 11/04/15, sábado, 16h(Curso de Budismo Shin em português).
- 18/04/15, sábado, 16h(Curso de Budismo Básico em português).
- 23/04/15, quinta-feira, 8h(Assembleia Geral Ordinária).
- 25/04/15, sábado, 13h(Ofício de Festa das Flores e do Aniversário de Nascimento do Fundador).  
Palestras em japonês/português. Havendo interessados, realizaremos o Primeiro Ofício do Recém-Nascido e a Cerimônia de Tomada de Refúgio.
- 25/04/15, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

### Eventos fora do Templo de São Paulo

- Festa das Flores da Federação das Escolas Budistas do Brasil, na Praça da Liberdade:
- 06/04/15, segunda-feira, 10h(Cerimônia de Entronização do Ícone do Buda Menino);
  - 06 a 10/04/15 (segunda a sexta-feira), diariamente das 10h às 16h(Cerimônia para Banhar o Ícone do Buda Menino com Chá Adocicado);
  - 11/04/15, sábado, 10h(Idem acima, Cerimônia Musical e Procissão do Elefante Branco).

### 別院行事予定

毎日、午前7時30分(お朝事)、午後5時(お夕事)。

毎週日曜日、午前10時30分(ポ語日曜礼拝)。

毎月の定例は、6日(蓮の会)、13日(前御門首命日)、28日(宗祖親鸞聖人御命日)、全て午後1時、法話は日語。

3月10日(火)、午前9時(理事会)。

3月14日(土)、午後4時(ポ語定例法話会)。

3月21日(土)、午後4時(ポ語真宗学講座)。

3月22日(日)、午前10時(総永代経)、午後2時(秋季彼岸会)、どちらも日・ポ語法話。

3月26日(木)、午前9時(評議委員会)。

3月28日(土)、午後4時(ポ語仏教学講座)。

4月11日(土)、午後4時(ポ語真宗学講座)。

4月18日(土)、午後4時(ポ語仏教学講座)。

4月23日(木)、午前8時(定期総会)。

4月25日(土)、午後1時(花祭り・宗祖生誕会)、日・ポ語法話。希望者あれば、初参式と帰敬式執行。

4月25日(土)、午後4時(ポ語定例法話会)。

### 別院外諸行事

ブラジル仏教連合会主催「花祭り」、リベルダーデ広場に於いて。

4月6日(月)、午前10時(入仏式)。

4月6日(月)より10日(金)まで、毎日午前10時より午後4時まで(灌仏式)。

4月11日(土)、午前10時(灌仏式・音楽法要並びに白像お練)。

## Ofícios de SÔ-EITAI-KYÔ e de SHÛKI-HIGAN

Dizem que o budismo foi transmitido pela primeira vez no Brasil pelos imigrantes japoneses. Nosso templo pertence à Jôdo Shin-shu (Verdadeira Escola da Terra Pura). O fundador desta Escola é o Mestre Shinran (1173~1262) do Japão. Ele se alegrou muito por ter encontrado com os Ensinamentos do Buda Shakyamuni e fez votos para compartilhar essa alegria com muitas outras pessoas. O Buda Shakyamuni tornou-se Buda ao descobrir a Verdade chamada “Lei da Originação Dependente”. Passou o restante da sua vida compartilhando a alegria com todas as pessoas. Para tanto viveu há cerca de 2.600 anos pregando continuamente os Ensinamentos na Índia. De acordo com esses Ensinamentos, podemos pensar que todas as vidas, sem exceção, estão inter-relacionadas. Pensando assim, devemos tratar todas as vidas com sentimento de profundo respeito. Entretanto, é muito difícil termos esse sentimento. O Buda Shakyamuni pregou os Ensinamentos mostrando que há caminhos para tornarmos budas mesmo para nós que temos essa dificuldade.

Como locais para mantermos o contato com esses ensinamentos existem os templos, e como oportunidades desse contato, realizam-se os diversos encontros chamados ofícios religiosos. Ambos os ofícios que serão realizados agora provavelmente se originaram do costume japonês. Futuramente poderá surgir também aqui no Brasil, onde prevalecem a cultura, os costumes e a língua próprios, uma maneira adequada de transmitir o budismo ao seu povo. Até então, é importante também dar ouvidos a esses Ensinamentos pregados na forma vinda junto com os imigrantes japoneses.

O Ofício de Sô-Eitai-Kyô (Oferecimento Perpétuo de Leitura de Sutras) é realizado para demonstrar os sentimentos de alegria e de gratidão pelo fato de os Ensinamentos pregados pelo Buda Shakyamuni chegarem até nós, como fruto de transmissão de geração a geração. Contém também o voto para que continuemos transmitindo perpetuamente esses Ensinamentos. Com o propósito de manter e defender, com todo o cuidado, o templo como um local propício para transmitir os Ensinamentos, vem passando também de geração para geração uma doação chamada “Eitai-Kyô-Konshi”, que é a formalização do sentimento descrito.

O Ofício de Shûki-Higan (Equinócio de Outono) é celebrado na época do próprio nome. É realizado aqui no Brasil em março enquanto no Japão no mesmo mês acontece o Ofício de Equinócio da Primavera. Dizem que no Japão, as diferenças entre as 4 estações do ano são mais perceptíveis que no Brasil. Também é dito que a temperatura nessa época do ano é amena, nem muito quente nem muito frio, propícia para as pessoas se reunirem agradavelmente para ouvir os Ensinamentos do Buda. A palavra japonesa Higan (Equinócio) é grafada com ideogramas que significam “Outra Margem”. A palavra “outra” contrapõe-se a “esta”. “Esta Margem” simboliza o mundo onde nós seres humanos vivemos sentindo os mais variados sofrimentos causados pelas paixões mundanas. Em contraposição, “Outra Margem” simboliza o mundo sem sofrimentos dos budas, daqueles que extinguiram as paixões mundanas. Podemos afirmar que mesmo que o mundo seja único, ele é visto pelos seres humanos de maneira diferente da visão dos budas. O budismo ensina-nos que existem caminhos para tornarmos budas, mesmo para nós que sofremos aprisionados pelas paixões mundanas.

そうえいたいきょうほうよう しゅう き ひ がんほうよう  
 総永代経法要・秋季彼岸法要

ぶら じる ぶつきょう にほんい じん つた い わたし てら  
 ブラジルにおける仏教は日本移民によって伝えられたとされています。私のお寺は  
 じょうどしんしゅう てら じょうどしんしゅう しゅうそ にほん しんらんしやうにん しゃかさま おし  
 浄土真宗のお寺です。浄土真宗の宗祖は日本の親鸞聖人（1173~1262）で、お釈迦様の教  
 であ たいへんよろこ よろこ おお かがたが わ あ ねが  
 えに出会われたことを大変喜ばれ、また、その喜びを多くの方々と分かち合いたいと願われた  
 かた しゃかさま えんぎ ほう い しんじつ はつけん ぶつだ すべ ひとびと  
 方です。お釈迦様は「縁起の法」と言う真実を発見されて仏陀となられ、全ての人々とその  
 よろこ わ あ いっしやうがい ねん いぜん いんど せっぽう つづ かつ  
 喜びを分かち合うために一生涯をかけて、2600年ほど以前、インドで説法を続けられた方  
 です。その教えによると、存在する全ての「いのち」はみな繋がりとあはれをかんが  
 かんが わたし すべ たい そんちやう きも も  
 ます。そう考えますと私たちは全ての「いのち」に対して尊重の気持ちを持たなければなり  
 わたし きも わたし ぶつだ みち  
 ません。でも、私たちはなかなかそういう気持ちになれません。そんな私たちにも仏陀になる道  
 しゃかさま と  
 がありますよとお釈迦様は説かれたのです。

おし ふ ぼしよ てら ひと きかい いろいろ ほうよう つど たび  
 その教えに触れる場所としてお寺があり、一つの機会が色々な法要の集いでしょう。この度  
 つど ほうよう にほん しゅうかん はじ ぎやうじ おも ぶんか しゅう  
 お勤めされる法要は、どちらも日本の習慣によって始まった行事だと思われま。文化・習  
 かん げんご ちが ぶら じる いっ ひ くに ひとびと てき ぶつきやう つた かつ あらわ  
 慣・言語の違うブラジルでも、何時の日か、この国の人々に適した仏教の伝え方が現れること  
 ひ く にほんい じん いっしよ ぶら じる わた ぶつきやう と かつ みみ かつむ  
 でしょう。その日が来るまで、日本移民と一緒にブラジルに渡った仏教の説き方に耳を傾ける  
 だいじ こと  
 のも大事な事です。

そうえいたいきょうほうよう しゃかさま と おし われわれ だいだいつた こと たい よろこ かん  
 「総永代経法要」はお釈迦様の説かれた教えが我々まで代々伝えられた事に対して喜びと感  
 しゃ きも あらわ また おし えいえん つた つづ ねが  
 謝の気持ちを表し、又、その教えをこれからも、永遠に伝え続けていきたいと思いますという願いを  
 こ つど おし つた ぼしよ てら たいせつ ごじ  
 込めてお勤めされます。そして、教えを伝えるための場所として、お寺を大切に護持していきま  
 きも えいたいきやうこんし かつち う つ き  
 しょうという気持ちが「永代経懇志」という形で受け継がれて来ています。

しゅうき ひ がんほうよう あき ひ がん あ つど がつ つど ぶら じる あき  
 「秋季彼岸法要」は秋のお彼岸に合わせてお勤めされます。3月にお勤めされるブラジルの秋  
 ひ がん じき にほん はる ひ がん ぶら じる くら にほん しき ちが  
 の彼岸の時期は日本では春の彼岸です。ブラジルと比べると、日本では四季の違いがもっとはっ  
 かん ひ がん きせつ さむ あつ こち つど あ  
 きり感じれるといわれています。お彼岸の季節はあまり寒くも暑くもなく、心地よく集い合っ  
 しゃかさま はなし き こと てき にほんご ひ がん か きし  
 お釈迦様のお話を聞く事が出来るともいわれます。日本語で、彼岸とは「彼の岸」、「あちらの  
 きし か たい きし われわれにげん ぼんのう  
 岸」と書きます。「あちら」とは「こちら」に対してです。こちらの岸とは、我々人間が煩惱に  
 まど いろいろ くる かん く せかい たい きし ぼん  
 惑わされて色々な苦しみを感しながら暮らしている世界です。それに対して、あちらの岸とは煩  
 のう めっ くる な ほとけさま せかい おな せかい にんげん み ほとけさま み  
 悩を滅した苦しみの無い仏様の世界です。同じ世界でも人間から見るのと仏様から見るのでは  
 ちが ぼんのう わずら くる われわれ ぶつ みち  
 違うということでしょう。けれど、煩惱に煩わされて苦しんでいる我々にも仏になる道があり  
 おし ぶつきやう  
 ますと教えてくれるのが仏教でしょう。

---

---

**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**  
**INFANTIL da ESCOLA MAYURI**

AV. DO CURSINO,753

TELEFONES: (011) 5061-4902 ou 5061-4766

INFORMAÇÕES com a Prof<sup>a</sup>. **ROSA** ou **LAURA**

**CERIMÔNIA DOMINICAL EM PORTUGUÊS: contamos com a sua presença!**  
**AOS DOMINGOS NO TEMPLO DE SÃO PAULO (Av. do Cursino, 753) DAS 10h30 ÀS 11h30**

Nesta ocasião, convidamos todas as famílias de nossa comunidade bem como amigos e simpatizantes a vir ouvir o Dharma de Buda em português e começar a compreender como esses ensinamentos milenares podem ser utilizados na nossa vida diária, nos ajudando a compreender as situações cotidianas.

A participação é livre! Compareça e venha dar seus primeiros passos no entendimento da religião dos seus antepassados ou em um novo caminho a seguir.

**DOMINGOS DO MÊS DE MARÇO/2015:**  
**DIAS: 1, 8, 15 e 29. (No dia 22, convidamos a participar dos Ofícios de SÔ-EITAI-KYÔ e de SHÛKI-HIGAN).**

Templo Budista Higashi Honganji  
Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
Av. do Cursino,753 Jardim da Saúde  
São Paulo-SP CEP 04133-000  
Site: [www.amida.org.br](http://www.amida.org.br)  
E-mail: <[honganji.br@gmail.com](mailto:honganji.br@gmail.com)>  
Twitter: <[twitter@nambeihonganji](https://twitter.com/nambeihonganji)>  
Tel: (11)5061-4902 ou 5061-4766  
Fax: (11)5062-7370